



Journal du Parc naturel Naturparkjournal

Edition III
Premier semestre 2012

Ausgabe III
Erstes Semester 2012



Dans cette édition:
In dieser Ausgabe:

Actualités Aktuelles

Fête du Parc naturel et activités

Naturpark-Fest und Aktivitäten

2

Dossier

Nouveautés au Centre Nature de Botrange

Neuheiten im Naturparkzentrum Botrange

3

Le Projet LIFE „Hautes Fagnes“ et le projet Interreg IV-A „Habitat Euregio“

Das Life-Projekt „Hohes Venn“ und das Interreg IV-A Projekt „Habitat Euregio“

4-5



Envoyez-nous vos remarques sous:
Senden Sie uns Ihre Anmerkungen unter:

edito@hautes-fagnes-eifel.be

Avec le soutien de :
Mit Unterstützung von:



Wallonie



Fête du Parc 2012

Le Parc naturel Hautes Fagnes-Eifel vous invite à sa traditionnelle Fête du Parc (anciennement Fête du Berger) ces 26 et 27 mai prochains. Cette année, dans le cadre de l'année des saveurs en Wallonie et des week-ends « Wallonie bienvenue », le Centre Nature de Botrange accueillera près d'une vingtaine d'artisans locaux et producteurs de produits du terroir. Comme chaque année également, de nombreuses animations et démonstrations auront lieu : chevaux de débardage, vaches écossaises, animaux de petits élevage ... et le berger des Hautes Fagnes et ses moutons. (cfr. affiche en dernière page).

Un combiné original : promenade en trottinette et retour en char à bancs

Prochaines dates prévues : les samedis 02 juin, 07 juillet, 28 juillet et 25 août. Cette activité est destinée aux individuels et aux familles (maximum 24 participants).

Tarif : 13 ou 16 €

Réservations : Centre Nature de Botrange

Horaire type : 13h30 : Accueil des participants — 14h00 : Equipement, consignes de sécurité et du respect de l'environnement, distribution des trottinettes et début de la promenade (10 km) - 16h00 : Fin du parcours et embarquement dans le char à bancs — 16h30' : Retour en char à bancs.

Eine originelle Kombination : Rollerfahrt und Heimkehr im Planwagen

Nächste vorgesehene Daten: jeweils samstags 2. Juni, 7. Juli, 28. Juli und 25. August. Diese Aktivität ist für Einzelpersonen und Familien bestimmt (maximum 24 Teilnehmer).

Preis: 13 oder 16 €

Reservierungen: Naturparkzentrum Botrange

Fahrplan: 13U30: Empfang der Teilnehmer—14U00: Ausstattung, Vorsichtsmaßnahmen und Respekt der Umwelt, Aushändigung der Roller und Anfang der Rollerfahrt (10 km) - 16U00: Ende der Fahrt und Einsteigen in den Planwagen—16U30': Heimkehr im Planwagen.

Naturpark-Fest 2012

Der Naturpark Hohes Venn-Eifel lädt Sie zu seinem traditionellen Naturpark-Fest am 26. und 27. Mai herzlich ein (vorher als Hirtenfest bekannt).

Dieses Jahr empfängt das Naturparkzentrum Botrange bis zu 20 Handwerker und Hersteller lokaler Produkte im Rahmen des Jahres für Geschmack in der Wallonie und der Wochenenden « Willkommen Wallonie ».

Wie jedes Jahr werden zahlreiche Animationen und Vorführungen stattfinden: der Hirte des Hohen Venns und seine Schafe, Holzrucker-Pferde, schottische Kühe, Kleintierzucht, ... (siehe Anzeige auf letzter Seite).

Comme chaque année, durant la bonne saison, des **promenades guidées à thèmes** sont organisées tous les samedis et dimanches dans le Parc naturel. Langues: F, NL et / ou D. Durées: 3 ou 6h. Thématiques: l'histoire des fagnes, les plantes médicinales, les contes, les tourbières, les forêts, les champignons... N'hésitez pas à consulter le programme au Centre Nature. www.botrange.be

Wie jedes Jahr werden während der richtigen Saison **geführte Wanderungen zu bestimmten Themen** jeden Samstag und Sonntag im Naturpark organisiert. Sprachen: F, NL und/oder D. Dauer: 3 oder 6 St. Thematik: die Geschichte des Venns, die Heilkräuter, die Märchen, Torfmoore, Wälder, Pilze ... Zögern Sie nicht sich das Programm des Natur-



Le Centre Nature de Botrange

Maison du Parc naturel Hautes Fagnes-Eifel

Das Naturparkzentrum Botrange

Le Centre Nature, qui se situe à la limite de la Réserve naturelle des Hautes Fagnes, remplit surtout un rôle d'information et de sensibilisation pour les visiteurs du Haut Plateau. Plus de 25 animateurs, gestionnaires et scientifiques y travaillent également dans le cadre de différents projets de restauration de la nature et de développement durable du territoire.

Das Naturparkzentrum Botrange befindet sich am Rande des Naturschutzgebietes Hohes Venn. Durch seine Lage besteht eine wichtige Aufgabe darin, die Besucher und Wanderer des Hohen Venns zu sensibilisieren. Im Zentrum arbeiten mehr als 25 Animatoren, Wissenschaftler und Fachkräfte im Rahmen von verschiedenen Naturschutz- und Landschaftsentwicklungsprojekten.

Nouveau : Le plaisir de découvrir autrement le Parc naturel
Neu : Der Spaß, den Naturpark anders zu



**Unique dans le Parc naturel :
les promenades accompagnées
en trottinette tout terrain**

Le Centre Nature de Botrange propose un concept original : découvrir le Parc naturel sur des trottinettes tout terrain. Près de 20 itinéraires de 4 à 25 km, minutieusement préparés et testés dans le respect des directives du Département de la Nature et Forêt sont proposés et encadrés par les guides spécialisés du Centre Nature de Botrange. La qualité du matériel utilisé, un écolage avant chaque départ et l'expérience des accompagnateurs sont la garantie de promenades sécurisées d'une durée variable (1 à 4h00). Réservation indispensable!



**Einzigartig im Naturpark :
die begleiteten Ausflüge mit dem Roller**



Das Naturparkzentrum schlägt ein originelles Konzept vor: Entdecken des Naturparks mit dem Roller. Mehr als 20 Fahrstrecken von 4 bis 25 km wurden peinlich genau vorbereitet und getestet. Die spezialisierten Begleiter des Naturparkzentrums Botrange respektieren dabei die Richtlinien der Abteilung Natur und Forsten. Die Qualität, das Checken der Roller vor jeder Abfahrt sowie die Erfahrung der Begleiter sind die Garantie eines gesicherten Ausfluges mit unterschiedlicher Dauer (1 bis 4 Stunden).

Nouveau également cette année: la possibilité de louer des vélos électriques au Centre Nature. Différents circuits de découverte du Haut Plateau sont proposés.

Ebenfalls NEU in diesem Jahr: die Möglichkeit elektrische Fahrräder im Naturparkzentrum auszuleihen. Verschiedene Rundstrecken zur Entdeckung des Hochplateaus werden vorgeschlagen.

Une sortie en trottinette est un moment privilégié qui permet à chacun, enfant, jeune et adulte, de s'arrêter et de s'émerveiller, de se taire et de respecter, de communiquer et d'écouter, de découvrir et d'apprendre, de se surpasser et de se détendre dans le cadre d'une nature exceptionnelle.

Les promenades s'adressent à tout groupe de minimum 10 participants à partir de 9 ans et sont possibles toute l'année en dehors des périodes d'enneigement. A l'occasion d'une journée en famille, entre amis, dans le cadre d'excursions scolaire ou d'un séjour pédagogique, les randonnées en trottinette peuvent être combinées avec les promenades pédestres et autres animations pédagogiques du Centre Nature, ainsi qu'avec les activités des nombreux partenaires du Parc naturel.

Eine Rollerfahrt ist ein bevorzugter Moment, welcher jedem erlaubt, ob Kind, jung oder alt, in der Natur anzuhalten, sie zu bewundern, sie zu respektieren, in ihr aufzuhorchen, sie zu entdecken und erlernen oder einfach nur zu entspannen.

Die Ausflüge richten sich an jede Gruppe von mindestens 10 Teilnehmern ab 9 Jahren und sind während dem ganzen Jahr möglich, außer der Winterzeit. Sei es als Familientag, unter Freunden, als Schulausflug oder als pädagogische Tagung, die Fahrten mit dem Roller können mit Wanderungen, anderen pädagogischen Animationen des Naturparkzentrums oder Aktivitäten der zahlreichen Partner des Naturparks kombiniert werden.



LIFE Projekt „Hohes Venn“ – Geführte Wanderung

Die Heiden und Moore auf dem Hochplateau des Hohen Venns sind ab dem 17. Jahrhundert im Zuge der Torfgewinnung, Trockenlegungen sowie Fichtenaufforstungen stark beschädigt worden. Aufgrund der wichtigen ökologischen Rolle (Zufluchtsort für eine seltene Flora und Fauna, Regulierung des Wasserhaushaltes, Erhalt der Artenvielfalt) sowie der einmaligen Schönheit strebt das LIFE Projekt „Hohes Venn“ seit 2007 die großflächige Wiederherstellung dieser Lebensräume an.

Anlässlich des **20. Geburtstages der LIFE-Projekte** lädt das Team des LIFE-Projektes „Hohes Venn“ Sie herzlich ein, mit uns die Renaturierungs- und Pflegearbeiten im **Venngebiet der Rur** zu besichtigen. im Rahmen des **Naturparkfestes am 26. und 27. Mai** finden an beiden Tagen geführte Wanderungen statt.

Treffpunkt ist jeweils um **09:30 Uhr** am Naturparkzentrum Botrange: **Wanderung mit Erläuterungen zu Renaturierungsarbeiten:** Wiedervernässungen ehemaliger Torfabbaustellen, Verschließen von Drainagegräben, Mahd, Entfichtungen auf Torfböden, ... (bis ca. 12.30 Uhr, anschließend Möglichkeit zu Essen sowie Animationen auf dem Naturparkfest).

Einschreibung erwünscht:

dominik.ares@hautes-fagnes-eifel.be oder 080/44 03 95

Projet LIFE „Hautes Fagnes“ – randonnée guidée

Les landes et tourbières du Plateau des Hautes Fagnes ont malheureusement fait l'objet d'importantes dégradations (exploitation de la tourbe depuis le 17^{ème} siècle, drainage des sols, plantations inappropriées d'épicéas). En termes de maintien de la biodiversité, d'accueil d'une faune et d'une flore rares et menacées, de régulation du régime hydrique et de valeur paysagère, ces milieux jouent un rôle très important au niveau écologique. Depuis 2007, le projet LIFE „Hautes Fagnes“ réalise la restauration à grande échelle de ces habitats. A l'occasion des **20 ans des projets LIFE**, l'équipe du projet LIFE Hautes Fagnes vous invite à **visiter ses travaux**, dans la **Fagne de la Rour**, le week-end des **26 et 27 mai**, lors de la **fête du Parc naturel Hautes Fagnes-Eifel**.

Le rendez-vous sera à 9h30 au Centre Nature de Botrange, les deux jours : **Randonnée guidée avec explications sur les travaux de restauration** : les ennoissements d'anciennes fosses d'exploitation, les bouchages de drains, le fauchage, les déboisements d'épicéas sur sols tourbeux, ... (retour est prévu vers 12h30, possibilité de se restaurer et participer à de nombreuses animations à l'occasion de la Fête du Parc, au Centre Nature de Botrange).

Inscription souhaitée :

maite.loute@hautes-fagnes-eifel.be ou 080/44 03 90

L'équipe du projet LIFE
Hautes-Fagnes
"Restauration des landes et
tourbières"
a le plaisir de vous informer
que son

Colloque final
se déroulera
du 4 au 6
octobre 2012

Bilans des 6 années
du projet et
visites de terrains

Les détails du programme et
lieux de rendez-vous vous
seront communiqués
ultérieurement



Das Team des LIFE Projektes
"Renaturierung von Mooren
und Heiden im Hohen Venn"
freut sich folgende
Ankündigung machen zu
können:

öffentliches
Abschlusskolloquium
vom **04. bis 06.**
Oktober 2012

Bilanz von 6 Projektjahren
Geländebesichtigungen

Details zum Programm und
Veranstaltungsort werden Ihnen
zu gegebenem Zeitpunkt noch
mitgeteilt

La qualité des rivières du Parc naturel sous surveillance Die Qualität der Flüsse des Naturparks unter Aufsicht



DOSSIER

Qualité de l'eau
● Bonne
● Moyenne

Le Parc naturel Hautes Fagnes-Eifel regorge de ruisseaux et de rivières abritant une flore et une faune aussi diverses que sensibles à la qualité de l'eau de leur milieu. C'est pourquoi, conscient de l'importance de préserver ce capital de biodiversité, et grâce au projet Interreg IV-A « Habitat Euregio », la commission de gestion du Parc Naturel Hautes Fagnes-Eifel se mobilise en créant un **réseau de surveillance de la qualité des eaux** au sein de trois de ses quatre bassins hydrographiques : celui de l'Our, de la Rour et de l'Amblève.

Afin d'établir cette surveillance de façon aussi complète que possible, **84 stations** de prélèvement, réparties au sein de ces trois bassins, sont analysées. L'objectif est d'obtenir des mesures précises de la **physico-chimie** de l'eau dans l'espace mais aussi dans le temps (prélèvements réalisés tous les deux mois pendant un an), et d'ainsi identifier les causes des pollutions et les éventuelles mesures à prendre pour lutter contre celles-ci. En plus de mesurer les teneurs en polluants organiques, nous avons choisi d'appréhender de façon plus directe encore le niveau de pollution, à travers la conduite **d'analyses biologiques**.

Concrètement, ces analyses se basent sur la sensibilité plus ou moins élevée des différents êtres vivants susceptibles d'habiter nos ruisseaux et rivières. Par prélèvement d'échantillons d'organismes vivants et selon leur présence (ou non), leur diversité et leur nombre, nous obtenons un indicateur immédiat de la qualité du milieu. Les organismes observés, appelés **bio-indicateurs**, se répartissent en deux grandes classes : d'une part, les **macro-invertébrés benthiques** (essentiellement des larves d'insectes vivant dans le fond du cours d'eau, mais également des vers, des mollusques, ...), et d'autre part de microscopiques algues brunes unicellulaires appelées **diatomées**, qui s'abritent dans une coque aux motifs étonnants.

Ce Réseau de surveillance de la qualité des eaux au sein du Parc devrait permettre, dans un avenir proche comme dans un futur plus éloigné, d'agir efficacement pour la conservation de la biodiversité et d'assurer l'atteinte du bon état écologique de nos cours d'eau.



Im Naturpark Hohes Venn-Eifel befinden sich viele Bäche und Flüsse, die eine reichhaltige Flora und Fauna beherbergen. Ein Lebensraum, der sehr sensibel auf jegliche Veränderung der Wasserqualität reagiert. Aus dem Bewusstsein heraus dieses Kapital zu schützen, hat die Verwaltungskommission des Naturparks Hohes Venn-Eifel, dank des Interreg IVA-Projektes « Habitat Euregio », ein Netzwerk zur Beobachtung der Wasserqualität aufgebaut. Letzteres erstreckt sich über drei der vier im Naturpark vorkommenden Einzugsgebiete (Our, Rur, Amel).

Um diese Beobachtung so komplett wie möglich zu gestalten, wurde das Wasser aus insgesamt **84 Entnahmestandorten** analysiert. Ziel dieser Analysen ist die präzise Bemessung der Physikochemie des Wassers, sowohl räumlich als auch in dessen zeitlichen Entwicklung (Probenahmen alle zwei Monate während einem Jahr), um somit die Verschmutzungsursachen und mögliche Maßnahmen zu identifizieren. Zusätzlich zur Messung des Gehaltes an organischen Schadstoffen im Wasser können wir mit **biologischen Analysen** noch präzisere und nachhaltigere Resultate erzielen.

Diese Analysen basieren auf der mehr oder weniger erhöhten Sensibilität der in unseren Gewässern lebenden Tier- und Pflanzenarten gegenüber der Wasserqualität. Durch die Entnahme von lebenden Organismen und ausgehend von der Präsenz (oder nicht) gewisser Arten, ihrer Diversität und ihrer Anzahl, erhalten wir einen konkreten Indikator der Qualität des Milieus. Die beobachteten Organismen, **Bioindikatoren** genannt, unterteilen sich in zwei Klassen: einerseits die **benthischen Makro-Wirbellosen** (hauptsächlich Insektenlarven, die im Flussbett leben, aber auch Würmer, Weichtiere,...) und andererseits mikroskopisch kleine, einzellige Braunalgen, **Diatomeen oder Kieselalgen** genannt, die von einer Schale mit bemerkenswerten künstlerischen Motiven umgeben sind.

Dieses Netzwerk innerhalb des Naturparks kann in naher als auch entfernter Zukunft zum Erhalt der Biodiversität beitragen und den guten ökologischen Zustand unserer Flussläufe sicherstellen.

Fête du Parc Naturel - Naturparkfest

« Les saveurs de la Wallonie - Gastronomie in der Wallonie »

26 & 27 / 05 / 2012 • 10.00 - 18.00 h/U



Marché de produits régionaux et d'artisanat (jusqu'au 28/05), animations, jeux, randonnées en carriole. Démonstrations du travail du berger (26 & 27/05), de chevaux de débardage (27/05) et de la Société Royale du Petit Elevage d'Eupen - Kettenis.
Nouveau: Animations en trottinettes tout terrain & visite du projet LIFE

Markt Regionaler u. Handwerker Produkten (bis 28/05), Animationen, Spiele, unterwegs auf einem Karren. Vorführungen der Hirtenarbeiten (26 & 27/05) und von Holzruckerpferden (27/05) und dem Königlichen Kleintierzuchtverein Eupen - Kettenis.
Neu: Tretrollerfahren Animationen & Besuch des LIFE-Projekt

Centre Nature de Botrange / Naturparkzentrum Botrange

Route de Botrange, 131 - 4950 Robertville Info: 080 440 300 • www.botrange.be • info@botrange.be

Abonnement gratuit

Pour éviter de gaspiller du papier, la prochaine édition sera uniquement envoyée aux personnes intéressées. Si vous désirez donc être informé régulièrement sur le Parc naturel et ses actions veuillez compléter et renvoyer le coupon que vous trouverez ci-dessous, par voie postale ou tout simplement par e-mail.

Gratis Abonnement

Um die unnötige Verschwendung von Papier zu vermeiden, werden die nächsten Ausgaben nur an interessierte Personen geschickt. Falls Sie auch weiterhin regelmäßig über den Naturpark und seine Aktionen informiert werden möchten, bitten wir Sie diesen Coupon auszufüllen und ihn per Post oder per E-Mail an die nachfolgende Adresse zu schicken:

Commission de Gestion du Parc naturel Hautes Fagnes-Eifel,
Verwaltungskommission des Naturparks Hohes Venn-Eifel,
Route de Botrange, 131,
4950 ROBERTVILLE

Ou envoyez un mail à:
Oder schreiben Sie eine E-Mail an:
edito@hautes-fagnes-eifel.be

Nom, Prénom / Name, Vorname:

Adresse :